

Centre for digital lexicography of the German Language

ZDL (Zentrum für digitale Lexikographie der deutschen
Sprache)

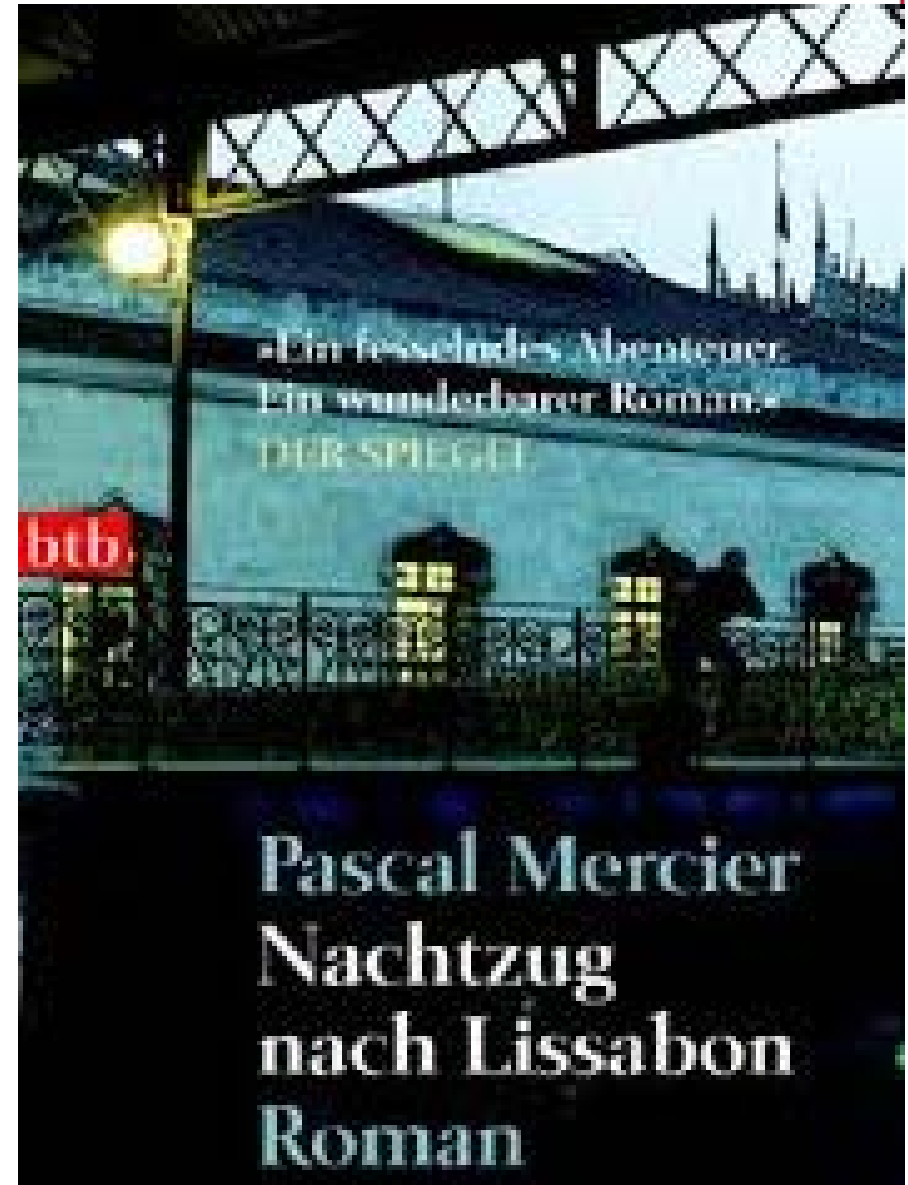
Alexander Geyken
Berlin-Brandenburg Academy of Sciences and the
Humanities

Sintra elex 2019

Collective Memory



- Night Train to Lisbon (by Pascal Mercier, 2004, pseud. Peter Bieri)
- I am seized by a "dreamlike, pathetic desire" to be able to turn back my time by thirty years in order to "once again stand at that point in my life and take a completely different direction than the one that made me who I am now".



Collective Memory



berlin-brandenburgische
AKADEMIE DER WISSENSCHAFTEN



success as a novel

2 million copies sold in the German speaking countries, translated into 32 languages

success as a film in ("Berlinale") in 2013

1. Lexicography in Germany
2. ZDL: A new national Centre of Lexicography
3. Challenges
4. To sum up

Lexicography in Germany: 19th/20th century

- Focus: monolingual lexicography and large (documentary) reference dictionaries
 - Deutsches Wörterbuch (Grimm) compiled by Academies of Berlin and Göttingen (1st ed.) (1838 – 1961); 2nd ed. 1961 - ...
 - Sanders Deutsches Wörterbuch (Sanders), compiled by Daniel Sanders (1860-1865)
 - Wörterbuch der deutschen Gegenwartssprache (Steiniz / Klappenbach), compiled at the GDR Academy of Sciences (1961-1977)
 - Wahrig Deutsches Wörterbuch (1st ed. 1968; 9th ed. 2011)
 - Duden – Großwörterbuch der deutschen Sprache (1st ed. 1980; 3rd ed. 1999)

German Lexicography in the 21st century

... a story of decline in the first two decades

- Publishing Houses:
 - Duden (dramatic staff reduction in 2013)
 - WAHRIG-Brockhaus stopped in 2013/14
- IDS: compilation of Elexiko was stopped in 2014/15
- Academies:
 - Grimmsches Wörterbuch (2nd ed.) ended in 2013/2016 (/Berlin/Göttingen)
 - Historical dictionaries: ohG, mhG, enhG currently compiled; funding will stop in 2025/30. No continuation is foreseen at present
 - DWDS (Berlin): no adequate funding for a comprehensive revision; funding until 2024: no continuation is foreseen.
- Elex 2013 – round table (subscribe to eLex conference Youtube Channel)
<https://www.youtube.com/watch?v=xTAoQEVziuM&t=175s>

New ways had to be found (I)

- Without institutional funding a comprehensive and up-to-date description of German vocabulary cannot be maintained
- Realistic institutional funding means:
 - (1) Joint efforts of several research institutions
 - (2) Start on the basis of existing resources
 - (3) Modular approach of revising the resources
 - (4) Offer interfaces for other research institutions to build more specific resources

New ways had to be found (II)

- In 2017 four academies in Berlin, Göttingen, Mainz and Leipzig decide to establish a new Centre for Digital Lexicography of the German Language (ZDL), with IDS and Goethe-Institut as cooperating partners.
- These partners provide the following in-kind resources:
 - ohG: Althochdeutsches Wörterbuch (Leipzig Academy)
 - mhG Mittelhochdeutsches Wb (Mainz and Göttingen Academy)
 - enhG Frühneuhochdeutsches Wb (Göttingen Academy)
 - nhG: Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache (Berlin Academy)
 - Cooperating institutions: IDS (neologisms) and Goethe-Institut (for applications in language teaching modules)

Funding?



- submitted to BMBF (Ministry of Education)
- Took 2 years from initial proposal to funding (Dec. 2018)
- Funding comprises two phases:
 - Construction phase: 8 years, starting 2019
 - Operation phase (if successful), afterwards
- Staff:
 - 15 FTE in Berlin (contemporary lexicography, technical infrastructure, corpora)
 - 5 FTE in Göttingen (selected word histories from 1600 to the present)
 - In addition: funding of DWDS: 9 FTE (contribute)
 - Staff is interdisciplinary: lexicographers (internal, external), corpus linguists, computational linguists, IT-specialists

- Reliable, comprehensive and up-to-date description of the German vocabulary: from its beginnings to the present
- Description of standard German + varieties
 - regional and
 - Diachronic (oHG, mHG, enHG)
- Compile 200k+ full entries after 8 years

■ **Dictionaries:**

- Synchronous sources: WDG, Duden-99, Wahrig
- + additional legacy resources: Grimm, Sanders, Pfeifer, OpenThesaurus

■ **Corpora:** 13 billion tokens (ZDL goal: 25 billion)

- Newspaper (copyright agreements with publishers)
- Webcorpus (focused web crawling)
- Literature, private texts and science text (copyright agreements for backlists)
- Historical corpora (1650 – 1900)

■ **Tools, Services and NLP:**

- DWS + search engine + workflow management
- Extraction tools for collocations (Wortprofil) and examples (Gdex)
- Timelines



Der deutsche Wortschatz von 1600 bis heute. [BETAVERSION]



Fehler melden



Profil (geyken)



Logout

Suche im DWDS



Wörterbücher

465 000 Einträge in verschiedenen Wörterbüchern.

Konfekt, das

Grammatik Substantiv (Neutrum) Genitiv Singular: **Konfekts/Konfektes** Plural: **Konfekte** wird meist im Singular verwendet.

Asynonym

Worttrennung Kon-fekt

Herkunft Latein

Wortbildung mit Konfekt als Erstglied: **Konfektschachtel** mit Konfekt als Letztglied: **Liebeskonfekt**

Bedeutungen

1. Pralinen o. Ä.

Beispiele:

Im Hotel »Adlon« stand **Konfekt** aus Marzipan [...] auf dem Salontisch [...]. [Duden 1989, 01.07.2009]

Auf dem Tisch stehen zur Begrüßung eine Fruchtschale



Textkorpora

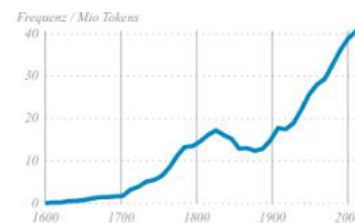
Dreizehn Milliarden Belege aus historischen und gegenwartssprachlichen Textkorpora.

1-30 von 13197 Treffern

ir Hamel am Himmel sein wahres Gold	Fell/ oder seine Gold Wolle/ auf Erd
sein wahres Gold Fell/ oder seine Gold	Wolle/ auf Erden herab.
stund stäts der Aehren schweres Gold	-
Du streust Gold	von deinen Höhen/ unsre Wasen an
Wen sollte/ der Rubin in diesem Gold	/ nicht leben?
der andre macht verliebt/ ist von Gold	/ und scharf gespitzt.
ester; lässt/ das mehr als güldne Gold	Ihrer Haare/ ledig fliegen.
brüsten? daß mich solt/ wie nach Gold	/ nach dir gellüsten?
Dessen Haupt von feinem Gold	/ die Brust und Arm von Silber/ der

Statistische Auswertungen

Häufigkeiten, typische Verbindungen und zeitliche Verläufe über 400 Jahre.



Artikel des Tages

[Archiv]

pünktlich, Adj.

zur festgesetzten, verabredeten Zeit, auf die Minute genau

„Pünktlichkeit“ und „Bahn“ gehen in Europa nicht immer Hand in Hand. Außer man spricht von der „Konkurrenz“, und da ist der japanische Shinkansen (eigentlich die Bezeichnung des Streckennetzes, nicht der zahlreichen Zug-Versionen) uneinholbares Vorbild. Er trumpft mit hoher Reisegeschwindigkeit und Verspätungen nur im Sekundenbereich. Der Branchenprimus hat allerdings auch einen großen Vorteil: Er muss sich seine Gleise nicht mit Nah- oder Güterverkehr teilen. Am 1. Oktober 1964 wurde der erste Abschnitt des nun über 2300 km langen Netzes eröffnet.

Neueste Artikel | Zufällige Artikel

Keilschrift, die [11.09.2019]

Scooter, der [11.09.2019]

lustvoll, Adj. [11.09.2019]

Radarfalle, die [10.09.2019]

Toilette, die [10.09.2019]

[Archiv]

Leiter

Leiter¹ Leiter²

Leiter, die

Grammatik Substantiv (Femininum) · Genitiv Singular: **Leiter** · Nominativ Plural: **Leitern**

Aussprache

Worttrennung Lei-ter (computergeneriert)

Wortbildung mit ›Leiter‹ als Erstglied: ↗[Leitersprosse](#) ... **2 weitere** · mit ›Leiter‹ als Letztglied: ↗[Alleleiter](#) ... **25 weitere**

- [Bedeutung](#)
- [Etymologie](#)
- [Thesaurus](#)
- [Typische Verbindungen](#)
- [Verwendungsbeispiele](#)

Bedeutung

eWDG, 1969

Gerät aus Holz oder Leichtmetall, das aus zwei durch mehrere Sprossen verbundenen Längsstangen besteht und zum Hinaufsteigen dient

BEISPIELE:

eine hohe, niedrige, lange, ausziehbare, eiserne **Leiter**

auf eine **Leiter** klettern, steigen

die **Leiter** an einen Baum lehnen, anlegen

... [5 weitere Beispiele](#)

bildlich

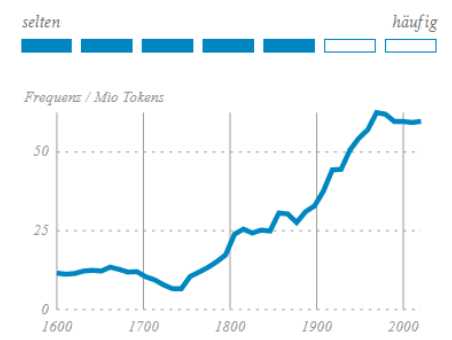
BEISPIELE:

er stieg die **Leiter** des Erfolges, Ruhmes rasch empor

er steht auf der **Leiter** (= der obersten Sprosse der Leiter) der höchsten Macht

[Startseite](#) / Wortinformation zu „Leiter“

Worthäufigkeit



Ältere Wörterbücher

- [Grimmsches Wörterbuch \(DWB\)](#) (2)
- [Wörterbuch der deutschen Gegenwartssprache \(WDG\)](#) (2)

Korpustreffer


- Referenzkorpora**
- [DWDS-Kernkorpus \(1900–1999\)](#) (8310)
 - [DWDS-Kernkorpus 21 \(2000–2010\)](#) (485)
 - [Deutsches Textarchiv \(1473–1927\)](#) (4359)
- Zeitungskorpora**
- [Berliner Zeitung \(1994–2005\)](#) (17352)
 - [Tagesspiegel \(1996–2005\)](#) (10284)
 - [Die ZEIT \(1946–2016\)](#) (27374)
- Spezialkorpora**
- [Referenz- und Zeitungskorpora](#)

Leiter

Leiter¹Leiter²

Leiter, die

Grammatik Substantiv (Femininum) · Genitiv Singular: **Leiter** · Nominativ Plural: **Leitern**

Aussprache 

Worttrennung Lei-ter (computergeneriert)

Wortbildung mit ›Leiter‹ als Erstglied: ↗[Leitersprosse](#) · ↗[Leiterwagen](#) · ↗[leiterartig](#) ... **weniger**

mit ›Leiter‹ als Letztglied: ↗[Aalleiter](#) · ↗[Anlegeleiter](#) · ↗[Badeleiter](#) · ↗[Bockleiter](#) · ↗[Brandleiter](#) · ↗[Bücherleiter](#) · ↗[Drehleiter](#) · ↗[Erfolgsleiter](#) · ↗[Feuerleiter](#) · ↗[Feuerwehrleiter](#) · ↗[Froschleiter](#) · ↗[Hakenleiter](#) · ↗[Himmelsleiter](#) · ↗[Hühnerleiter](#) · ↗[Jakobsleiter](#) · ↗[Karriereleiter](#) · ↗[Rangleiter](#) · ↗[Sprossenleiter](#) · ↗[Stehleiter](#) · ↗[Steigeleiter](#) · ↗[Strickleiter](#) · ↗[Stufenleiter](#) · ↗[Sturmleiter](#) · ↗[Tonleiter](#) · ↗[Treppenleiter](#) · ↗[Trittleiter](#) ... **weniger**

Bedeutung

Etymologie

Thesaurus

Typische Verbindungen

Verwendungsbeispiele

Bedeutung

eWDG, 1969

- ✓ Gerät aus Holz oder Leichtmetall, das aus zwei durch mehrere Sprossen verbundenen

Etymologie

Etymologisches Wörterbuch (Wolfgang Pfeifer)

Leiter · Leiterwagen

Leiter f. Gerät aus zwei durch Sprossen verbundenen Längsstangen (Holmen) zum Hinaufsteigen, ahd. (*h*)*leitara* (9. Jh.), mhd. *leiter*, *leitere*, mnd. *ladder*, mnl. *lēder*, nl. *leer* und (mit Vokalwechsel) mnl. *ladder(e)*, *lēder(e)*, nl. *ladder*, aengl. *hlæd(d)er*, engl. *ladder* sind mit dem Suffix für Gerätebezeichnungen ie. *-tro-* bzw. hier mit der fem. Suffixvariante *-trā* gebildet zu der unter ↗ ... **Mehr**

leiten · Leiter · Leiterin · Leitung · anleiten · Anleitung · einleiten · Einleitung · geleiten · Geleit · verleiten · Leitartikel · Leitfaden · Leithammel · Leitstern

leiten Vb. 'führen, an der Spitze stehen und den Verlauf bestimmen, befehligen, in eine bestimmte Richtung lenken, Elektrizität, Wärme, Schall durch einen Stoff weiterführen', ahd. (8. Jh.), mhd. *leiten* 'geleiten, lenken, führen', asächs. *lēdian*, mnd. *lēden*, mnl. *leiden*, *lēden*, nl. *leiden*, aengl. *lēdan*, engl. *to lead*, anord. *leiða*, schwed. *leda* ist ein Kausativum im Sinne von 'Fortbewegung ... **Mehr**

Spezialkorpora

- Referenz- und Zeitungskorpora (aggregiert) (40495)
- Blogs (1961)
- Polytechnisches Journal (3412)
- Filmuntertitel (1471)
- Gesprochene Sprache (63)
- DDR (600)

Thesaurus

www.openthesaurus.de (05/2017)

Synonymgruppe

↗ [Boss](#) · ↗ [Chef](#) · ↗ [Dienstherr](#) · Dienstvorgesetzter · ↗ [Geschäftsherr](#) · ↗ [Superior](#) · Vorgesetzter • ↗ [\(der\) Alte](#) ugs., salopp · Chef von't Janze ugs., salopp, berlinerisch · Obermacker ugs., salopp · Obermufti ugs., fig., salopp · ↗ [Prinzipal](#) geh., veraltet · hohes Tier ugs.

Synonymgruppe

↗ [Entscheider](#) · ↗ [Entscheidungsträger](#) · ↗ [Führungskraft](#) · ↗ [Manager](#) • ↗ [Lenker](#) ugs.

Synonymgruppe

↗ [Anführer](#) · ↗ [Führer](#) · ↗ [Hauptmann](#) · ↗ [Häuptling](#) · ↗ [Oberhaupt](#) • ↗ [Kopf](#) ugs.

Synonymgruppe

↗ [Sprossenleiter](#) · Sprossenstiege • ↗ [Fahrt \(Bergmannsspr.\)](#) fachspr., Jargon

Synonymgruppe

↗ [Aufseher](#) · ↗ [Intendant](#) · ↗ [Leiter \(Rundfunk-/Fernsehanstalt\)](#)

Synonymgruppe

↗ [L](#) fachspr. · ↗ [Phase](#) ugs.

Typische Verbindungen

DWDS-Wortprofil

computergeneriert



Detailliertere Informationen bietet das [DWDS-Wortprofil zu >Leiter<](#).

Verwendungsbeispiele

DWDS-Beispielextraktor

maschinell ausgesucht aus den DWDS-Korpora

Zur Lösung der Probleme fällt dem Sportlichen **Leiter** aber auch nicht mehr viel ein.


Die Welt, 06.05.2003

Wie bestellt ist in der Nähe auch eine passende **Leiter** zur Hand.

Das Tagesspiegel, 09.11.2001

Leiter, der

Grammatik Substantiv (Maskulinum) · Genitiv Singular: **Leiters** · Nominativ Plural: **Leiter**

Aussprache 

Worttrennung Lei-ter (computergeneriert)

Wortzerlegung ↗leiten ↗-er

Wortbildung mit ›Leiter‹ als Erstglied: ↗[Leiterbahn](#) ... **1 weitere** · mit ›Leiter‹ als Letztglied: ↗[Absatzleiter](#) · ↗[Abstimmungsleiter](#) · ↗[Abteilungsleiter](#) · ↗[Amtsleiter](#) · ↗[Anstaltsleiter](#) · ↗[Arbeitsgruppenleiter](#) · ↗[Aufnahmeleiter](#) · ↗[Ausstattungsleiter](#) · ↗[Bauleiter](#) · ↗[Behördenleiter](#) · ↗[Bereichsleiter](#) · ↗[Betriebsleiter](#) · ↗[Bezirksleiter](#) · ↗[Brigadeleiter](#) · ↗[Bühnenleiter](#) · ↗[Bündelleiter](#) · ↗[Büroleiter](#) · ↗[Chorleiter](#) · ↗[Delegationsleiter](#) · ↗[Dienststellenleiter](#) · ↗[Diskussionsleiter](#) · ↗[Distriktleiter](#) · ↗[Distriktsleiter](#) · ↗[Eileiter](#) · ↗[Einsatzleiter](#) · ↗[Elektrizitätsleiter](#) · ↗[Expeditionsleiter](#) · ↗[Fachbereichsleiter](#) · ↗[Fachgruppenleiter](#) · ↗[Fahrdienstleiter](#) · ↗[Festivalleiter](#) · ↗[Filialleiter](#) · ↗[Forschungsgruppenleiter](#) · ↗[Gauleiter](#) · ↗[Gebietsleiter](#) · ↗[Geschäftsstellenleiter](#) · ↗[Gesprächsleiter](#) · ↗[Gewerkschaftsgruppenleiter](#) · ↗[Grundwasserleiter](#) · ↗[Gruppenleiter](#) · ↗[Halbleiter](#) · ↗[Harnleiter](#) · ↗[Hauptabteilungsleiter](#) · ↗[Hauptamtsleiter](#) · ↗[Heimleiter](#) · ↗[Institutsleiter](#) · ↗[Interimsleiter](#) · ↗[Kaderleiter](#) · ↗[Klassenleiter](#) · ↗[Kreisleiter](#) · ↗[Kulturleiter](#) · ↗[Kursleiter](#) · ↗[Küchenleiter](#) · ↗[Lagerleiter](#) · ↗[Mannschaftsleiter](#) · ↗[Marketingleiter](#) · ↗[Mitleiter](#) · ↗[Museumsleiter](#) · ↗[Nichtleiter](#) · ↗[Niederlassungsleiter](#) · ↗[Nullleiter](#) · ↗[Objektleiter](#) · ↗[Ortsgruppenleiter](#) · ↗[Personalleiter](#) · ↗[Pionierleiter](#) · ↗[Planungsleiter](#) · ↗[Politleiter](#) · ↗[Produktionsleiter](#) · ↗[Programmleiter](#) · ↗[Projektleiter](#) · ↗[Redaktionsleiter](#) · ↗[Referatsleiter](#) · ↗[Regionalleiter](#) · ↗[Reisegruppenleiter](#) · ↗[Reiseleiter](#) · ↗[Rennleiter](#) · ↗[Ressortleiter](#) · ↗[Sachgebietsleiter](#) · ↗[Samenleiter](#) · ↗[Schichtleiter](#) · ↗[Schriftleiter](#) · ↗[Schulleiter](#) · ↗[Schulungsleiter](#) · ↗[Seminarleiter](#) · ↗[Sendeleiter](#) · ↗[Spielleiter](#) · ↗[Stromleiter](#) · ↗[Studiengruppenleiter](#) · ↗[Studienleiter](#) · ↗[Supraleiter](#) · ↗[Teamleiter](#) · ↗[Theaterleiter](#) · ↗[Transportleiter](#) · ↗[Veranstaltungsleiter](#) · ↗[Verkaufsleiter](#) · ↗[Verkaufsstellenleiter](#) · ↗[Verlagsleiter](#) · ↗[Versammlungsleiter](#) · ↗[Versandleiter](#) · ↗[Versuchsleiter](#) · ↗[Verwaltungsleiter](#) · ↗[Wahlkampfleiter](#) · ↗[Wahlleiter](#) · ↗[Werbeleiter](#) · ↗[Werkleiter](#) · ↗[Werksleiter](#) · ↗[Wärmeleiter](#) · ↗[Zuchtleiter](#) · ↗[Übungsleiter](#) ... **weniger**

3. (selected) Challenges



- a) Scaling Workflow
- b) Comprehensiveness vs Consistency
- c) Fast compiling vs quality
- d) Large and balanced Corpora

3a. Scaling Workflow



- before ZDL: team of 5 lexicographers
- with ZDL: team of 25 lexicographers (internal, external, students)

- replace E-Mail communication by Issue Management System (mantis) and team-chats (mattermost)
- necessity of a new DWS
 - replace Backend eXist by GIT + SolR
 - Implement data integrity (check consistency of all incoming / outgoing links, metadata inconsistencies...)
 - GUI: oXygen - integrate issue management system



Krepp-E_k_10082.xml [https://lex.dwds.de/exist/webdav/db/dwds/wb/data/DWDS/wahrig-011/Krepp-E_k_10082.xml] - <oxygen/> XML Editor (Ausschließlich akademische Nutzung)

Datei Bearbeiten Suchen Projekt Optionen Werkzeuge ZDL/DWDS Dokument Fenster Hilfe



XPath 2.0 XPath ausführen auf 'Aktuelle Datei'



Gliederung

- Crêpe Substantiv [DWDS] Vollartikel, Red-f, 2019-08-28 aus der französischen Küche stammender, ...
- Crêpe Substantiv [Neuarartikel] Vollartikel, Red-f, 2019-08-28 Stoff, meist Seide, dessen Oberfläche ge...
- Crêpesohle Substantiv [WDG] Vollartikel, Red-f, 2013-06-06 Schuhsohle aus angerautem Kautschuk
- Crêpekleid Substantiv [WDG] Minimalartikel, Red-f, 2013-06-06 ohne Def.
- Crêpeschuh Substantiv [WDG] Vollartikel, Red-f, 2013-06-06 Schuh mit Kreppsohle
- Crêpe de Chine Substantiv [WDG] Vollartikel, Red-f, 2012-03-17 leichter Seidenkrepp
- Crêpe Marocain Substantiv [WDG] Vollartikel, Red-f, 2012-03-17 Seidenkrepp mit welligen Rippen
- Crêpe Satin Substantiv [WDG] Vollartikel, Red-f, 2012-03-17 Seidenkrepp mit einer glänzenden und ein...

tinger_Thesen.md x spitzfingrig-E_6332230.xml x Einheitsprache-D99_037008.xml x Einheitsstaat-E_e_1669.xml x Creme_de_la_Creme.xml x Krepp-E_k_10082.xml x

[2019-08-28] [Wahrig/DWDS] [wahrig]

Regel 20_(2) 32_(2) – FMHauptformangabe

Crêpe

grammatische Angaben
 Wortklasse: Substantiv
 Genus: mask.
 Gen. Sg.: -(s)
 Nom. Pl.: -s

Diasystematik

Hauptformangabe

Crêpe

grammatische Angaben
 Wortklasse: Substantiv
 Genus: fem.
 Gen. Sg.: -e

Autor

ZDL/DWDS – Mantis-Ticke...

- Crêpe
 Datum 30.08.2019, 12:28
 Severity minor
 Status acknowledged
 Resolution reopened
- Crêpe
 Datum 05.09.2019, 11:15
 Severity minor
 Status closed
 Resolution fixed
- Crêpe
 Datum 05.09.2019, 11:14
 Severity minor
 Status closed
 Resolution fixed
- Crêpe

Attribute ZDL/DWDS ...

ZDL/DWDS – Suchergebnisse 20:01:22 Einheit 1 Ergebnis(se)

Status	Quelle	Schreibung	Definition	Typ	Datum	Autor	Redakteur
Red-f	WDG	Einheit	die ein Ganzes bildende Verbundenheit, Unteilbarkeit, Ganzheit	Vollartikel	1967-01-01	Autor	

Punkt x "spring* Punkt" x spring* AND Punkt x spring* AND Punkt x spring* x "springender Punkt" x " x Einheit x Einheit x Crêpe x



Krepp-E_k_10082.xml [https://lex.dwds.de/exist/webdav/db/dwdsweb/data/DWDS/wahrig-011/Krepp-E_k_10082.xml] - <oxygen/> XML Editor (Ausschließlich akademische Nutzung)

Datei Bearbeiten Suchen Projekt Optionen Werkzeuge ZDL/DWDS Dokument Fenster Hilfe



XPath 2.0 XPath ausführen auf 'Aktuelle Datei'

ZDL geyken Crê [Suche] [Favorit] [Zurück] [Vorwärts] [Home] [Ende] [Stille] [Formteil] [Lesart] [Verweis] [Diasystematik] [Häufigkeit]

Gliederung

- Elementnamen-f
- DWDS
- Artikel

Crêpe Substantiv [DWDS]
Vollartikel, Red-f, 2019-08-28
aus der französischen Küche stammender, ...

Crêpe Substantiv [Neuarartikel]
Vollartikel, Red-f, 2019-08-28
Stoff, meist Seide, dessen Oberfläche ge...

Crêpesohle Substantiv [WDG]
Vollartikel, Red-f, 2013-06-06
Schuhsohle aus angerautem Kautschuk

Crêpekleid Substantiv [WDG]
Minimalartikel, Red-f, 2013-06-06
ohne Def.

Crêpeschuh Substantiv [WDG]
Vollartikel, Red-f, 2013-06-06
Schuh mit Kreppsohle

Crêpe de Chine Substantiv [WDG]
Vollartikel, Red-f, 2012-03-17
leichter Seidenkrepp

Crêpe Marocain Substantiv [WDG]
Vollartikel, Red-f, 2012-03-17
Seidenkrepp mit welligen Rippen

Crêpe Satin Substantiv [WDG]
Vollartikel, Red-f, 2012-03-17
Seidenkrepp mit einer glänzenden und ein...

tinger_Thesen.md x spitzfingrig-E_6332230.xml x Einheitsprache-D99_037008.xml x Einheitsstaat-E_e_1669.xml x Creme_de_la_Creme.xml x Krepp-E_k_10082.xml x

[2019-08-28] [Wahrig/DWDS] [wahrig]

Regel 20_(2) 32_(2) – FMHauptformangabe

Crêpe

grammatische Angaben
Wortklasse: **Substantiv**
Genus: **mask.**
Gen. Sg.: **-(s)**
Nom. Pl.: **-s**

Diasystematik

uptformangabe
Crêpe

grammatische Angaben
Wortklasse: **Substantiv**
Genus: **fem.**
Gen. Sg.: **-e**

Autor

ZDL/DWDS – Mantis-Ticke...

Crêpe

Datum 30.08.2019, 12:28
Severity minor
Status acknowledged
Resolution reopened

ZDL/DWDS – Mantis-Ticke...

Crêpe

Datum 30.08.2019, 12:28
Severity minor
Status acknowledged
Resolution reopened

ZDL/DWDS – Suchergebnisse

20:01:22 Einheit

Status	Quelle	Schreibung	Definition
Red-f	WDG	Einheit	<i>die ein Ganzes bild...</i>

Punkt x "spring" Punkt x spring AND Punkt x spring AND Punkt x spring x "springender Punkt" x " x Einheit x Einheit x Crêpe x



3b. Comprehensiveness vs. consistency

- Aggregating system of resources of various types
 - Manually compiled data: dictionaries and corpora
 - Automatically generated content: „word sketch“, Gdex, timelines
- Potential inconsistencies between all resources, incl.
 - a. between synchronous dictionaries: WDG, Duden, Wahrig
 - b. between dictionary information and word sketch, Gdex, timelines
 - c. between dictionary information and corpora

Main task: repair a); block wrong information in b)

3b. Comprehensiveness vs. consistency

- Different user groups – different requirements
 - Traditional users: don't accept computer-generated content for the (aggregated) dictionary article
 - Others: live with accuracy on different levels
- One possible: provide aggregated entries with only manually curated information + going to machine generated content by an additional click

3c. Progress vs. Quality

- a) Task: write new entries and revise existing ones with high quality
- b) Candidates for new entries are numerous in German because of compounding (4.5 billion word corpus -> 5 million lemmas ($n > 3$))
- c) A very simple method:
 - take candidates from wikipedia (~2.4 million entries)
 - Match with dictionary
 - Annotate with corpus frequency
 - Tag with category of LexikoNet for future reuse

What is LexikoNet?

- LexikoNet = large lexical ontology of German nouns
- based on a concept hierarchy of currently 1480 concept nodes ordered in a top-down hierarchy beginning: CONCRETE NOUNS (1186 nodes) and ABSTRACT NOUNS (294)
- extract of the conceptual hierarchy:
 - ...
 - human being
 - person by name, e.g. Angela, Blair,
 - person by characteristics
 - person by physical characteristics e.g. woman, old man, athlete
 - person by mental characteristics e.g. genius, lunatic, optimist

Geyken, A; Schrader, N. (2006)

LexikoNet, a lexical database based on role and type hierarchies. In Proceedings of LREC 2006, May 22-28, 2006, Genua

Why not directly Wikipedia?

- Multiple hypernyms in Wikipedia categories whereas LexikoNet attempts to have one hypernym per sense
- In some cases too detailed for a general language dictionary
- Wikipedia has no categories for predominantly lexical nouns,
Examples: *egoist*: no semantic categorie, refers to *egoism*; *Botaniker* (*botanist*) -> *Botanik* (*botany*)

Revise via Wikipedia categories



Demo:

<https://de.wikipedia.org/wiki/Spezial:Kategorienbaum>

Gemüsegericht (vegetable dish)



Lemma	Status	Quelle	Typ	Datum	Tickets	Frequenz	LexikoNet-Kategorie	zuBearbeiten
Cholera	Red-f	WDG	Vollartikel	1967-01		9811	K:MatStoff:MatFunkt:Nahr:Speis:G	nein
Püree	Red-f	Duden_1999/DWDS	Vollartikel	2017-03		1460	K:MatStoff:MatFunkt:Nahr:Speis:G	nein
Aspik	Red-f	WDG	Vollartikel	1967-01		987	K:MatStoff:MatFunkt:Nahr:Speis:G	VA extern
Ratatouille	Red-f	Duden_1999	Vollartikel	1999-12		987	K:MatStoff:MatFunkt:Nahr:Speis:G	nein
Falafel	Red-f	DWDS	Minimalartikel	2015-12	#5242	757	K:MatStoff:MatFunkt:Nahr:Speis:G	VA extern
Bohnensuppe	Red-f	WDG	Minimalartikel	1967-01		590	K:MatStoff:MatFunkt:Nahr:Speis:G	VA extern
Chartreuse						265		nein
Bratling	Red-f	WDG	Vollartikel	1967-01		191	K:MatStoff:MatFunkt:Nahr:Speis:G	nein
Gurkensuppe	Red-2	DWDS	Minimalartikel	2018-09	#30701	178	K:MatStoff:MatFunkt:Nahr:Speis:G	evtl. VA extern
Letscho	Red-f	Duden_1999	Vollartikel	1999-12		170	K:MatStoff:MatFunkt:Nahr:Speis:G	nein
Ful						126	K:MatStoff:MatFunkt:Nahr:Speis:G	nein
Peperonata						61	K:MatStoff:MatFunkt:Nahr:Speis:G	nein
Relish	Red-f	Duden_1999	Vollartikel	1999-12		61	K:MatStoff:MatFunkt:Nahr:Speis:G	nein
Möhrensuppe	Red-2	DWDS	Minimalartikel	2018-09	#30704	56	K:MatStoff:MatFunkt:Nahr:Speis:G	VA extern
Mirepoix						49	K:MatStoff:MatFunkt:Nahr:Speis:G	nein
Coulis	Red-f	Duden_1999	Vollartikel	1999-12		45	K:MatStoff:MatFunkt:Nahr:Speis:G	nein
Veggie-Burger						40	K:MatStoff:MatFunkt:Nahr:Speis:G	VA extern
Rüebliorte						35	K:MatStoff:MatFunkt:Nahr:Speis:G	VA extern
Pisto						32	K:MatStoff:MatFunkt:Nahr:Speis:G	nein
Knieperkohl						18	K:MatStoff:MatFunkt:Nahr:Speis:G	VA extern

Gemüsegericht (vegetable dish)

Cholera ?

Lemma	Status	Quelle	Typ	Datum	Tickets	Frequenz	LexikoNet-Kategorie	zuBearbeiten
Cholera	Red-f	WDG	Vollartikel	1967-01		9811	K:MatStoff:MatFunkt:Nahr:Speis:G	nein
Püree	Red-f	Duden_1999/DWDS	Vollartikel	2017-03		1460	K:MatStoff:MatFunkt:Nahr:Speis:G	nein
Aspik	Red-f	WDG	Vollartikel	1967-01		987	K:MatStoff:MatFunkt:Nahr:Speis:G	VA extern
Ratatouille	Red-f	Duden_1999	Vollartikel	1999-12		987	K:MatStoff:MatFunkt:Nahr:Speis:G	nein
Falafel	Red-f	DWDS	Minimalartikel	2015-12	#5242	757	K:MatStoff:MatFunkt:Nahr:Speis:G	VA extern
Bohnensuppe	Red-f	WDG	Minimalartikel	1967-01		590	K:MatStoff:MatFunkt:Nahr:Speis:G	VA extern
Chartreuse						265		nein
Bratling	Red-f	WDG	Vollartikel	1967-01		191	K:MatStoff:MatFunkt:Nahr:Speis:G	nein
Gurkensuppe	Red-2	DWDS	Minimalartikel	2018-09	#30701	178	K:MatStoff:MatFunkt:Nahr:Speis:G	evtl. VA extern
Letscho	Red-f	Duden_1999	Vollartikel	1999-12		170	K:MatStoff:MatFunkt:Nahr:Speis:G	nein
Ful						126	K:MatStoff:MatFunkt:Nahr:Speis:G	nein
Peperonata						61	K:MatStoff:MatFunkt:Nahr:Speis:G	nein
Relish	Red-f	Duden_1999	Vollartikel	1999-12		61	K:MatStoff:MatFunkt:Nahr:Speis:G	nein
Möhrensuppe	Red-2	DWDS	Minimalartikel	2018-09	#30704	56	K:MatStoff:MatFunkt:Nahr:Speis:G	VA extern
Mirepoix						49	K:MatStoff:MatFunkt:Nahr:Speis:G	nein
Coulis	Red-f	Duden_1999	Vollartikel	1999-12		45	K:MatStoff:MatFunkt:Nahr:Speis:G	nein
Veggie-Burger						40	K:MatStoff:MatFunkt:Nahr:Speis:G	VA extern
Rüebliorte						35	K:MatStoff:MatFunkt:Nahr:Speis:G	VA extern
Pisto						32	K:MatStoff:MatFunkt:Nahr:Speis:G	nein
Knieperkohl						18	K:MatStoff:MatFunkt:Nahr:Speis:G	VA extern

Cholera



Gemüsegericht (vegetable dish)

Chartreuse ?

Lemma	Status	Quelle	Typ	Datum	Tickets	Frequenz	LexikoNet-Kategorie	zuBearbeiten
Cholera	Red-f	WDG	Vollartikel	1967-01		9811	K:MatStoff:MatFunkt:Nahr:Speis:G	nein
Püree	Red-f	Duden_1999/DWDS	Vollartikel	2017-03		1460	K:MatStoff:MatFunkt:Nahr:Speis:G	nein
Aspik	Red-f	WDG	Vollartikel	1967-01		987	K:MatStoff:MatFunkt:Nahr:Speis:G	VA extern
Ratatouille	Red-f	Duden_1999	Vollartikel	1999-12		987	K:MatStoff:MatFunkt:Nahr:Speis:G	nein
Falafel	Red-f	DWDS	Minimalartikel	2015-12	#5242	757	K:MatStoff:MatFunkt:Nahr:Speis:G	VA extern
Bohnensuppe	Red-f	WDG	Minimalartikel	1967-01		590	K:MatStoff:MatFunkt:Nahr:Speis:G	VA extern
Chartreuse						265		nein
Bratling	Red-f	WDG	Vollartikel	1967-01		191	K:MatStoff:MatFunkt:Nahr:Speis:G	nein
Gurkensuppe	Red-2	DWDS	Minimalartikel	2018-09	#30701	178	K:MatStoff:MatFunkt:Nahr:Speis:G	evtl. VA extern
Letscho	Red-f	Duden_1999	Vollartikel	1999-12		170	K:MatStoff:MatFunkt:Nahr:Speis:G	nein
Ful						126	K:MatStoff:MatFunkt:Nahr:Speis:G	nein
Peperonata						61	K:MatStoff:MatFunkt:Nahr:Speis:G	nein
Relish	Red-f	Duden_1999	Vollartikel	1999-12		61	K:MatStoff:MatFunkt:Nahr:Speis:G	nein
Möhrensuppe	Red-2	DWDS	Minimalartikel	2018-09	#30704	56	K:MatStoff:MatFunkt:Nahr:Speis:G	VA extern
Mirepoix						49	K:MatStoff:MatFunkt:Nahr:Speis:G	nein
Coulis	Red-f	Duden_1999	Vollartikel	1999-12		45	K:MatStoff:MatFunkt:Nahr:Speis:G	nein
Veggie-Burger						40	K:MatStoff:MatFunkt:Nahr:Speis:G	VA extern
Rüebliorte						35	K:MatStoff:MatFunkt:Nahr:Speis:G	VA extern
Pisto						32	K:MatStoff:MatFunkt:Nahr:Speis:G	nein
Knieperkohl						18	K:MatStoff:MatFunkt:Nahr:Speis:G	VA extern

Chartreuse: brand name



Chartreuse: dish → very low corpus freq



berlin-brandenburgische
AKADEMIE DER WISSENSCHAFTEN



Gemüsegericht (vegetable dish)

Entries with tickets

Lemma	Status	Quelle	Typ	Datum	Tickets	Frequenz	LexikoNet-Kategorie	zuBearbeiten
Cholera	Red-f	WDG	Vollartikel	1967-01		9811	K:MatStoff:MatFunkt:Nahr:Speis:G	nein
Püree	Red-f	Duden_1999/DWDS	Vollartikel	2017-03		1460	K:MatStoff:MatFunkt:Nahr:Speis:G	nein
Aspik	Red-f	WDG	Vollartikel	1967-01		987	K:MatStoff:MatFunkt:Nahr:Speis:G	VA extern
Ratatouille	Red-f	Duden_1999	Vollartikel	1999-12		987	K:MatStoff:MatFunkt:Nahr:Speis:G	nein
Falafel	Red-f	DWDS	Minimalartikel	2015-12	#5242	757	K:MatStoff:MatFunkt:Nahr:Speis:G	VA extern
Bohnensuppe	Red-f	WDG	Minimalartikel	1967-01		590	K:MatStoff:MatFunkt:Nahr:Speis:G	VA extern
Chartreuse						265		nein
Bratling	Red-f	WDG	Vollartikel	1967-01		191	K:MatStoff:MatFunkt:Nahr:Speis:G	nein
Gurkensuppe	Red-2	DWDS	Minimalartikel	2018-09	#30701	178	K:MatStoff:MatFunkt:Nahr:Speis:G	evtl. VA extern
Letscho	Red-f	Duden_1999	Vollartikel	1999-12		170	K:MatStoff:MatFunkt:Nahr:Speis:G	nein
Ful						126	K:MatStoff:MatFunkt:Nahr:Speis:G	nein
Peperonata						61	K:MatStoff:MatFunkt:Nahr:Speis:G	nein
Relish	Red-f	Duden_1999	Vollartikel	1999-12		61	K:MatStoff:MatFunkt:Nahr:Speis:G	nein
Möhrensuppe	Red-2	DWDS	Minimalartikel	2018-09	#30704	56	K:MatStoff:MatFunkt:Nahr:Speis:G	VA extern
Mirepoix						49	K:MatStoff:MatFunkt:Nahr:Speis:G	nein
Coulis	Red-f	Duden_1999	Vollartikel	1999-12		45	K:MatStoff:MatFunkt:Nahr:Speis:G	nein
Veggie-Burger						40	K:MatStoff:MatFunkt:Nahr:Speis:G	VA extern
Rüebliorte						35	K:MatStoff:MatFunkt:Nahr:Speis:G	VA extern
Pisto						32	K:MatStoff:MatFunkt:Nahr:Speis:G	nein
Knieperkohl						18	K:MatStoff:MatFunkt:Nahr:Speis:G	VA extern

Gemüsegericht (vegetable dish)



K:MatStoff:MatFunkt:Nahr:Gericht:Zutat:Gemuese

-> material:function:food:dish:ingredient:vegetable

Lemma	Status	Quelle	Typ	Datum	Tickets	Frequenz	LexikoNet-Kategorie	zuBearbeiten
Cholera	Red-f	WDG	Vollartikel	1967-01		9811	K:MatStoff:MatFunkt:Nahr:Speis:G	nein
Püree	Red-f	Duden_1999/DWDS	Vollartikel	2017-03		1460	K:MatStoff:MatFunkt:Nahr:Speis:G	nein
Aspik	Red-f	WDG	Vollartikel	1967-01		987	K:MatStoff:MatFunkt:Nahr:Speis:G	VA extern
Ratatouille	Red-f	Duden_1999	Vollartikel	1999-12		987	K:MatStoff:MatFunkt:Nahr:Speis:G	nein
Falafel	Red-f	DWDS	Minimalartikel	2015-12	#5242	757	K:MatStoff:MatFunkt:Nahr:Speis:G	VA extern
Bohnensuppe	Red-f	WDG	Minimalartikel	1967-01		590	K:MatStoff:MatFunkt:Nahr:Speis:G	VA extern
Chartreuse						265		nein
Bratling	Red-f	WDG	Vollartikel	1967-01		191	K:MatStoff:MatFunkt:Nahr:Speis:G	nein
Gurkensuppe	Red-2	DWDS	Minimalartikel	2018-09	#30701	178	K:MatStoff:MatFunkt:Nahr:Speis:G	evtl. VA extern
Letscho	Red-f	Duden_1999	Vollartikel	1999-12		170	K:MatStoff:MatFunkt:Nahr:Speis:G	nein
Ful						126	K:MatStoff:MatFunkt:Nahr:Speis:G	nein
Peperonata						61	K:MatStoff:MatFunkt:Nahr:Speis:G	nein
Relish	Red-f	Duden_1999	Vollartikel	1999-12		61	K:MatStoff:MatFunkt:Nahr:Speis:G	nein
Möhrensuppe	Red-2	DWDS	Minimalartikel	2018-09	#30704	56	K:MatStoff:MatFunkt:Nahr:Speis:G	VA extern
Mirepoix						49	K:MatStoff:MatFunkt:Nahr:Speis:G	nein
Coulis	Red-f	Duden_1999	Vollartikel	1999-12		45	K:MatStoff:MatFunkt:Nahr:Speis:G	nein
Veggie-Burger						40	K:MatStoff:MatFunkt:Nahr:Speis:G	VA extern
Rüebliorte						35	K:MatStoff:MatFunkt:Nahr:Speis:G	VA extern
Pisto						32	K:MatStoff:MatFunkt:Nahr:Speis:G	nein
Knieperkohl						18	K:MatStoff:MatFunkt:Nahr:Speis:G	VA extern

Gemüsegericht (vegetable dish)

To be revised:

Lemma	Status	Quelle	Typ	Datum	Tickets	Frequenz	LexikoNet-Kategorie	zuBearbeiten
Cholera	Red-f	WDG	Vollartikel	1967-01		9811	K:MatStoff:MatFunkt:Nahr:Speis:G	nein
Püree	Red-f	Duden_1999/DWDS	Vollartikel	2017-03		1460	K:MatStoff:MatFunkt:Nahr:Speis:G	nein
Aspik	Red-f	WDG	Vollartikel	1967-01		987	K:MatStoff:MatFunkt:Nahr:Speis:G	VA extern
Ratatouille	Red-f	Duden_1999	Vollartikel	1999-12		987	K:MatStoff:MatFunkt:Nahr:Speis:G	nein
Falafel	Red-f	DWDS	Minimalartikel	2015-12	#5242	757	K:MatStoff:MatFunkt:Nahr:Speis:G	VA extern
Bohnensuppe	Red-f	WDG	Minimalartikel	1967-01		590	K:MatStoff:MatFunkt:Nahr:Speis:G	VA extern
Chartreuse						265		nein
Bratling	Red-f	WDG	Vollartikel	1967-01		191	K:MatStoff:MatFunkt:Nahr:Speis:G	nein
Gurkensuppe	Red-2	DWDS	Minimalartikel	2018-09	#30701	178	K:MatStoff:MatFunkt:Nahr:Speis:G	evtl. VA extern
Letscho	Red-f	Duden_1999	Vollartikel	1999-12		170	K:MatStoff:MatFunkt:Nahr:Speis:G	nein
Ful						126	K:MatStoff:MatFunkt:Nahr:Speis:G	nein
Peperonata						61	K:MatStoff:MatFunkt:Nahr:Speis:G	nein
Relish	Red-f	Duden_1999	Vollartikel	1999-12		61	K:MatStoff:MatFunkt:Nahr:Speis:G	nein
Möhrensuppe	Red-2	DWDS	Minimalartikel	2018-09	#30704	56	K:MatStoff:MatFunkt:Nahr:Speis:G	VA extern
Mirepoix						49	K:MatStoff:MatFunkt:Nahr:Speis:G	nein
Coulis	Red-f	Duden_1999	Vollartikel	1999-12		45	K:MatStoff:MatFunkt:Nahr:Speis:G	nein
Veggie-Burger						40	K:MatStoff:MatFunkt:Nahr:Speis:G	VA extern
Rüebliorte						35	K:MatStoff:MatFunkt:Nahr:Speis:G	VA extern
Pisto						32	K:MatStoff:MatFunkt:Nahr:Speis:G	nein
Knieperkohl						18	K:MatStoff:MatFunkt:Nahr:Speis:G	VA extern

3c. Progress vs. Quality

- Write templates for semantically similar „batches“
 - Proceed alphabetically is time consuming and has QA issues
 - Examples for templates: clothes, food (dishes, ingredients), music instruments, tools, animals and plants, natural phenomena

Template for dishes or meals



- 1 Basic features
- 1.1 **Type** (generic terms for prepared food): [dish, (prepared) food, ...] [Meat dish, vegetable dish, rice dish, ...] [Soup, porridge, salad, sauce, dessert, ...] [Casserole, ...]
- 1.2 **Main ingredient(s)**, typical ingredient(s): [[meat(kind)] [fish(kind)] [vegetable(kind)] [carbohydrate carrier] [liquid] [egg(component)] ...] [[herbs] [spices]
- 1.3 **Method of preparation**: [with heating: cooking, boiling, roasting, deep-frying, grilling, baking, steaming, ...] [without heating: stirring, mixing, soaking, serving, ...] [Crushing: scraping, cutting, mashing, ...] [Shaping: rolling, rolling out, ...]

Template for dishes or meals



- 2 Optional features
- 2.1 **Shape**, appearance: balls, rolls, dumpling, stripes; elongated-oval, ...
- 2.2 **Gustatory, tactile quality**: Taste: sweet, sour, salty, bitter, ...; pungent, spicy, savoury...
- 2.3 **Secondary ingredient(s)**:...and other, additional ingredients
- 2.4 **Special characteristics** of the main ingredients: [Origin: specific part of animal, plant, ...][Quality: lean, tender, aromatic, ...
- 2.5 **Origin**: [[Country], [Geographical Region], [Culture]
- 2.6 Dissemination, **popularity**: [[Country], [Region], [Culture] ...][[Period], [Groups] ...][[Degree of appreciation]
- 2.7 **Typical part**: Side dish, sauce...

- *Kürbissuppe (pumpkin soup)*
- ↗ Suppe (1.1) aus püriertem (1.3) Kürbis (1.2), die meist mit Milch (1.2), Sahne (1.2) oder Sauerrahm (1.2) sowie unterschiedlichen Gewürzen (2.3) zubereitet wird
- ↗ Soup (1.1) made from pureed (1.3) pumpkin (1.2), usually prepared with milk (1.2), cream (1.2) or sour cream (1.2) and various spices (2.3).

Example:



- *Nudelsalat (noodle salad)*
- ↗ Salat (1.1) der aus gekochten (1.3), typischerweise mit Mayonnaise oder Essig und Öl angemachten (1.3) Nudeln (1.2) und je nach Region (2.5) oder Rezept (2.5) mit weiteren Zutaten wie geschnittener Fleischwurst (2.3), Erbsen (2.3), Gurken (2.3) o. Ä. zubereitet wird
- ↗ Salad (1.1) prepared from cooked (1.3) noodles (1.2), typically made with mayonnaise or vinegar and oil (1.3) and, depending on the region (2.5) or recipe (2.5), with other ingredients such as sliced meat sausage (2.3), peas (2.3), cucumbers (2.3) or the like.

Example:



- *Jogginghose (Sweatpants)*
- ↗ lange (2.2), für das (Lauf-)Training bestimmte (2.3) Hose (1.1) aus Baumwolle bzw. anderen Textilstoffen (2.1)
- ↗ als bequemes, lässig wirkendes (2.5) Kleidungsstück häufig auch bei Freizeitaktivitäten, im Haus oder im Alltag getragen (2.3, 2.12)
- ↗ long (2.2), (2.3) trousers (1.1) for (running) training made of cotton or other textile materials (2.1)
- ↗ as a comfortable, casual-looking (2.5) garment often worn during leisure activities, at home or in everyday life (2.3, 2.12)

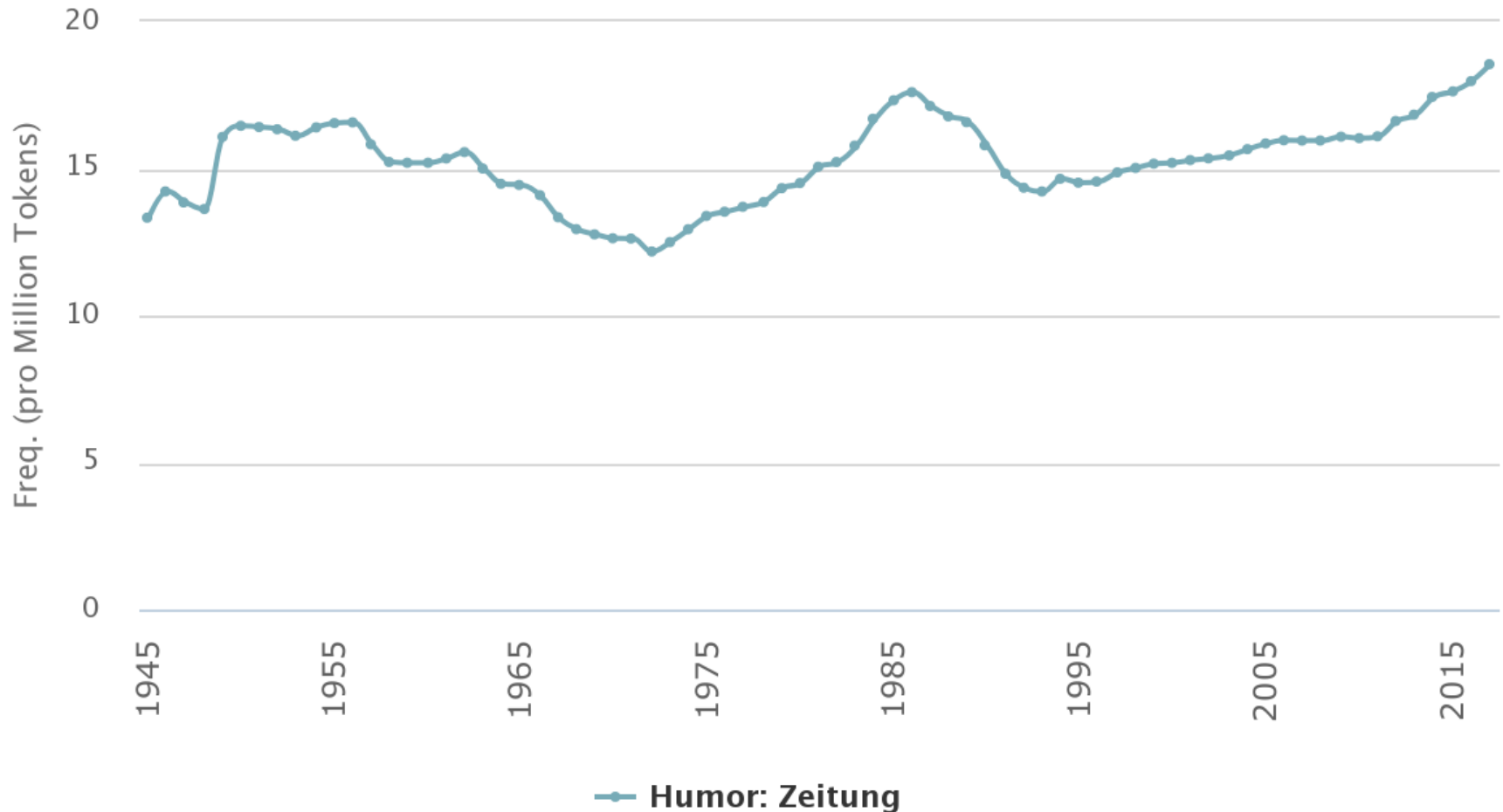
- A case study: diachronic markers in dictionaries vs. corpus time lines
- We offer two timelines:
 - 1945 – 2019: large newspaper corpora
 - 1600 – 2000: smaller reference corpora
- Views for timelines
 - Raw frequencies
 - Normalized (ppm) and smoothing

Pro and cons of timelines vs dictionaries

- Pros:
 - provides a more detailed description than mere “obsolete”, “historical” or “neologism”
 - Comparison of more than one word
 - Is popular among (some journalists)
- Con:
 - Fails with wrong morphological pre-processing
 - Fails with corpus bias
 - Fails when words are ambiguous and sense shifts influence the graph

Humor - Verlaufskurve

Basis: DWDS-Zeitungskorpus (ab 1945)

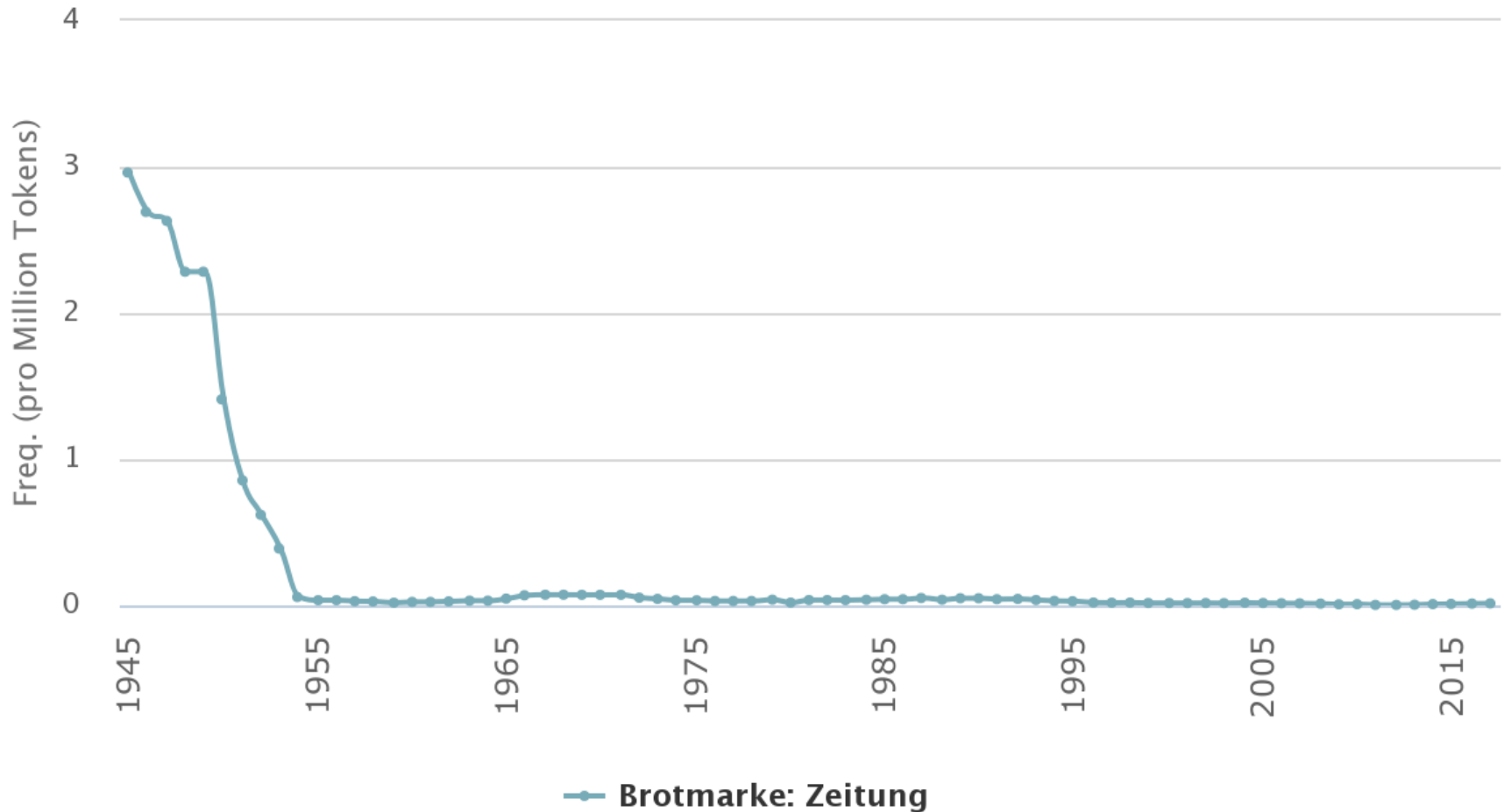


Voucher (to obtain bread)



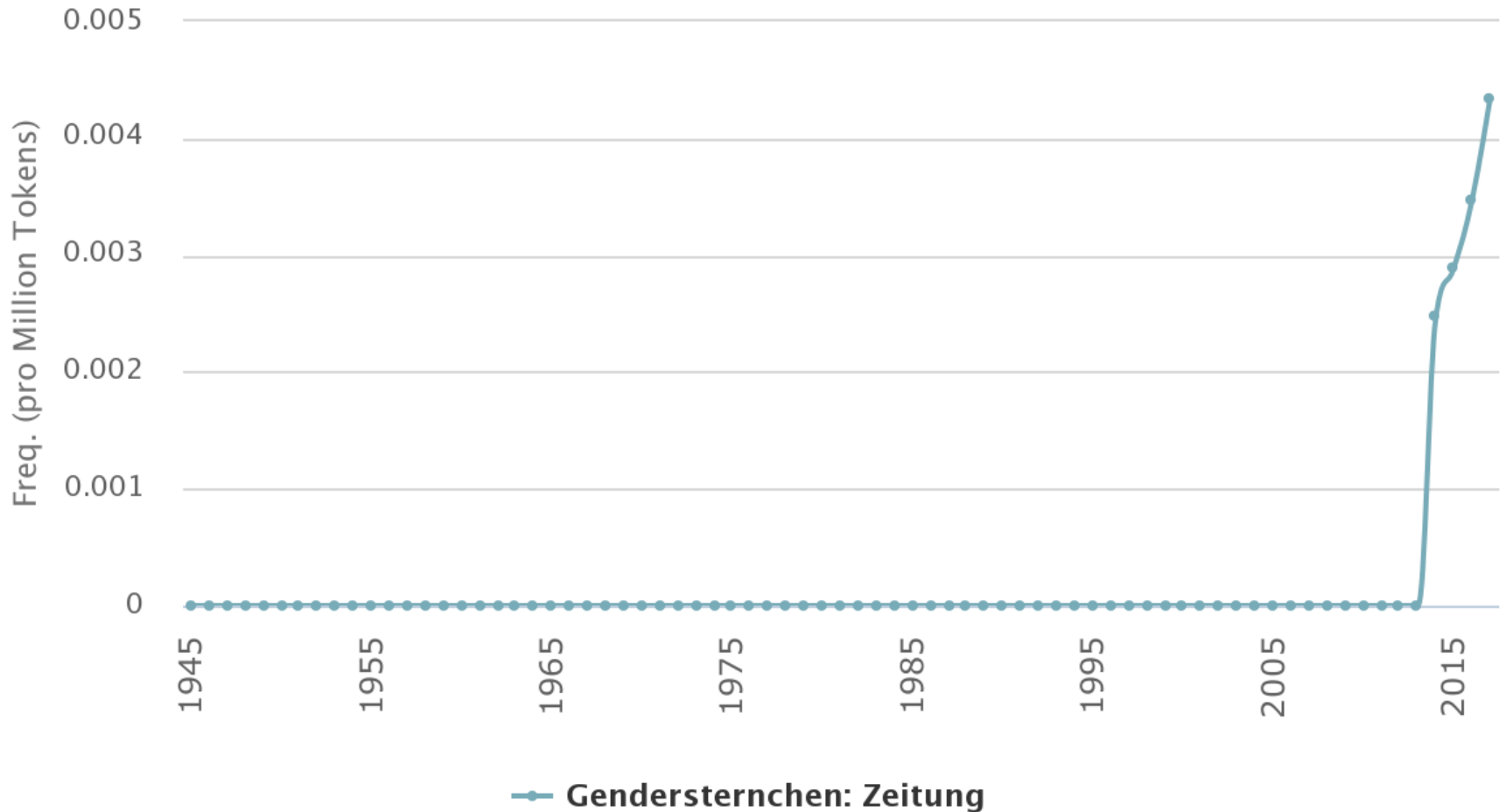
Brotmarke - Verlaufskurve

Basis: DWDS-Zeitungskorpus (ab 1945)



Gendersternchen - Verlaufskurve

Basis: DWDS-Zeitungskorpus (ab 1945)

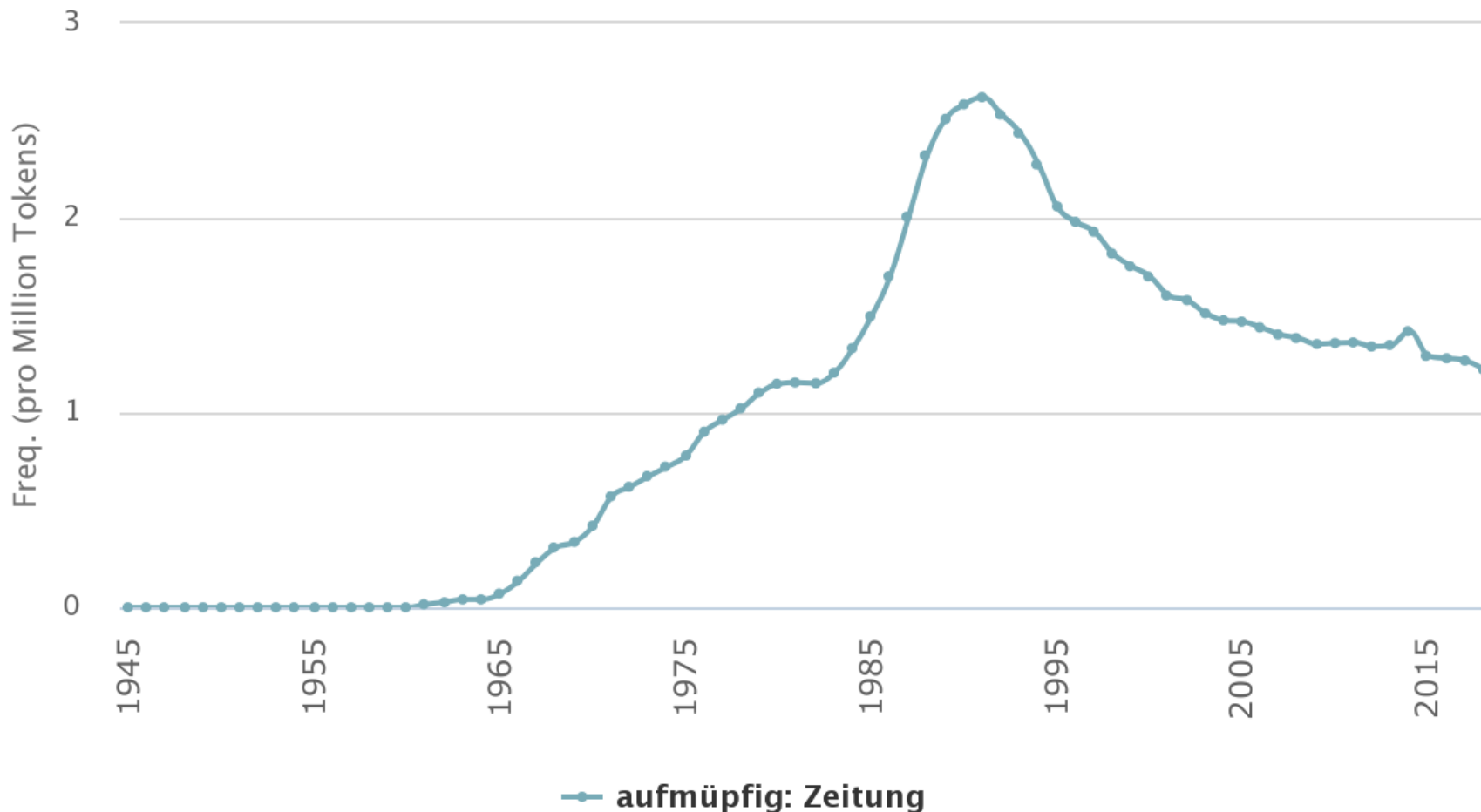


Peak words: *obstreperous*



aufmüpfig - Verlaufskurve

Basis: DWDS-Zeitungskorpus (ab 1945)

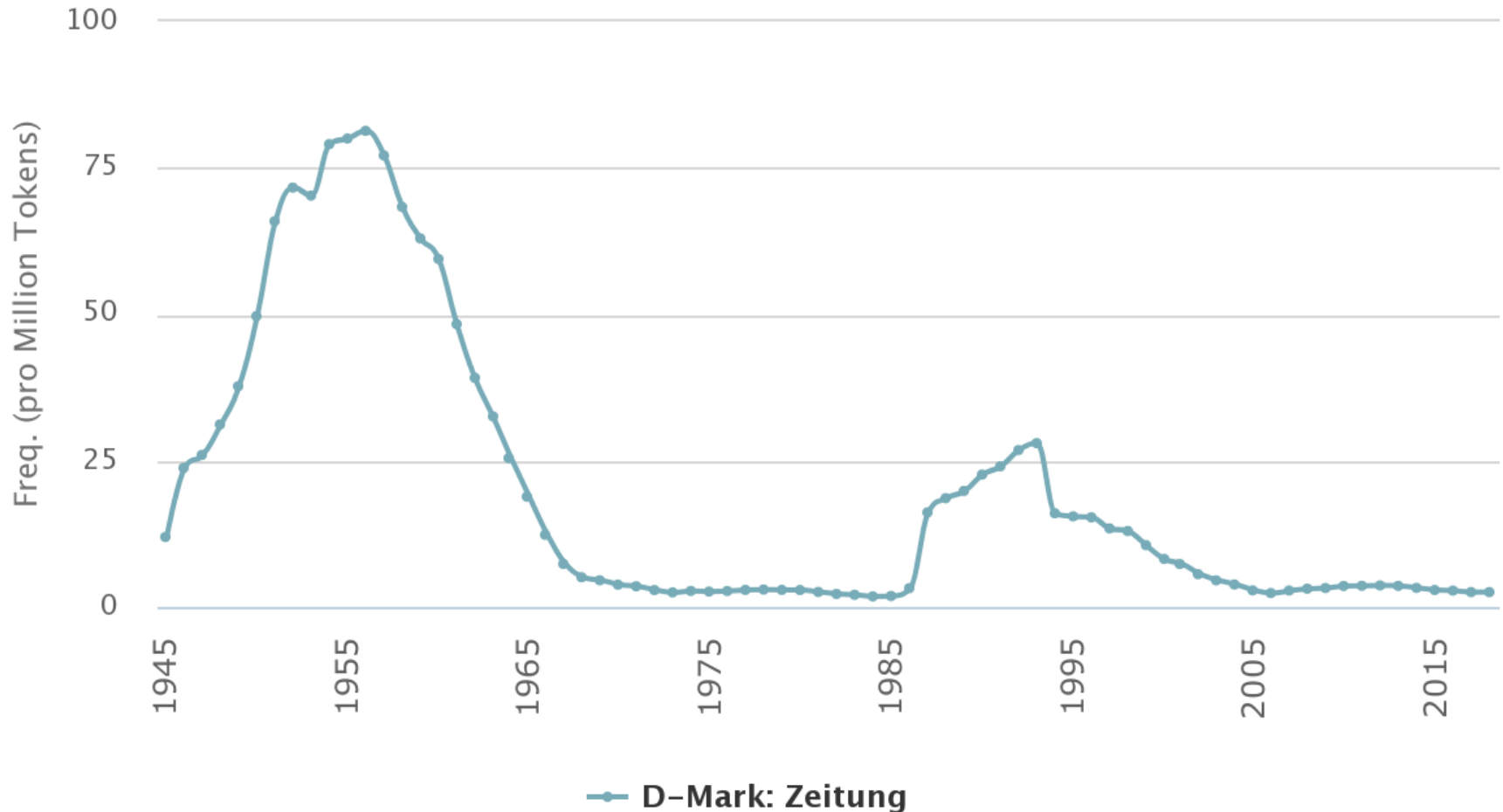


Two peaks for *D-Mark*



D-Mark - Verlaufskurve

Basis: DWDS-Zeitungskorpus (ab 1945)

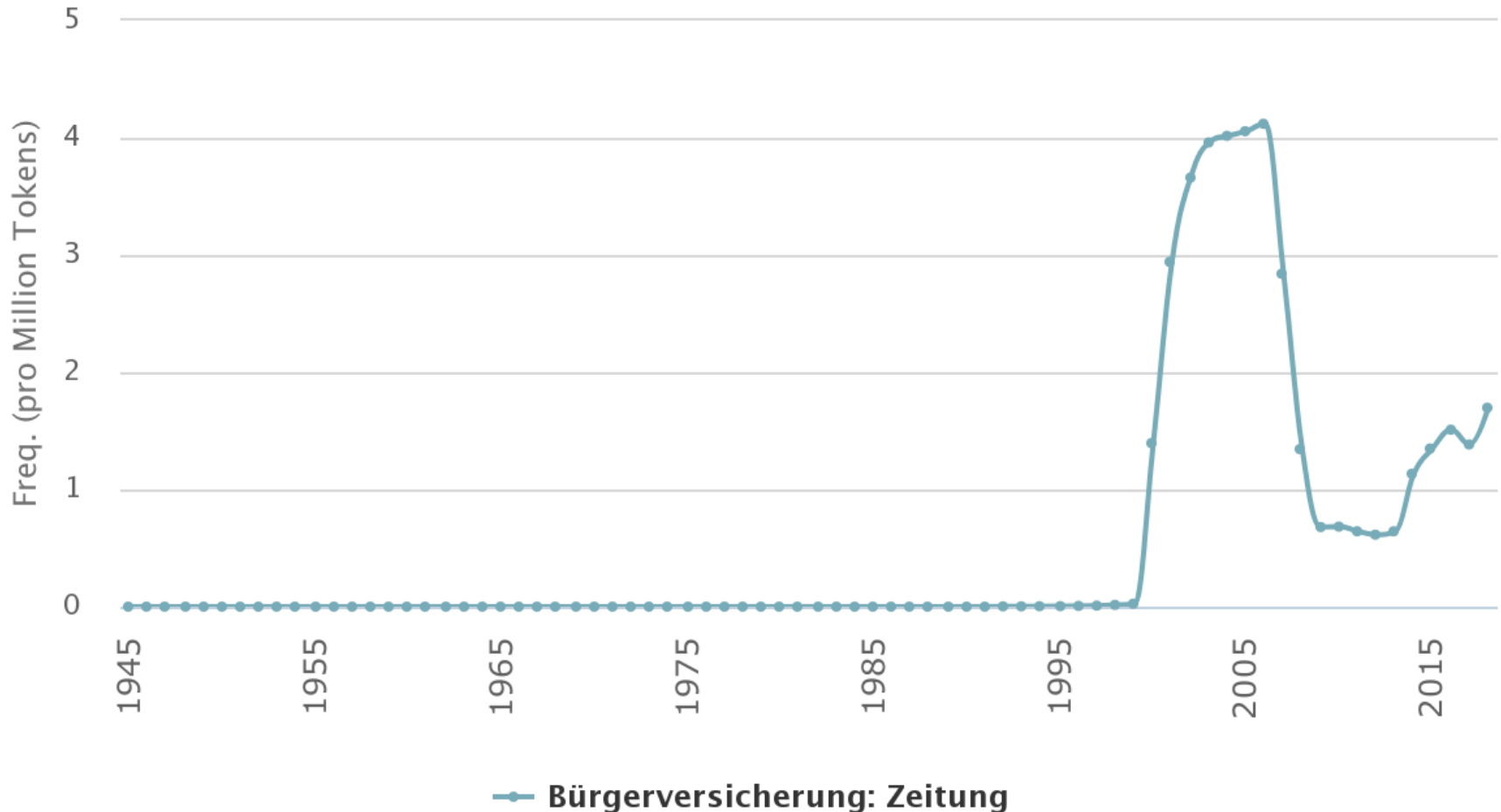


citizen insurance (one peak)



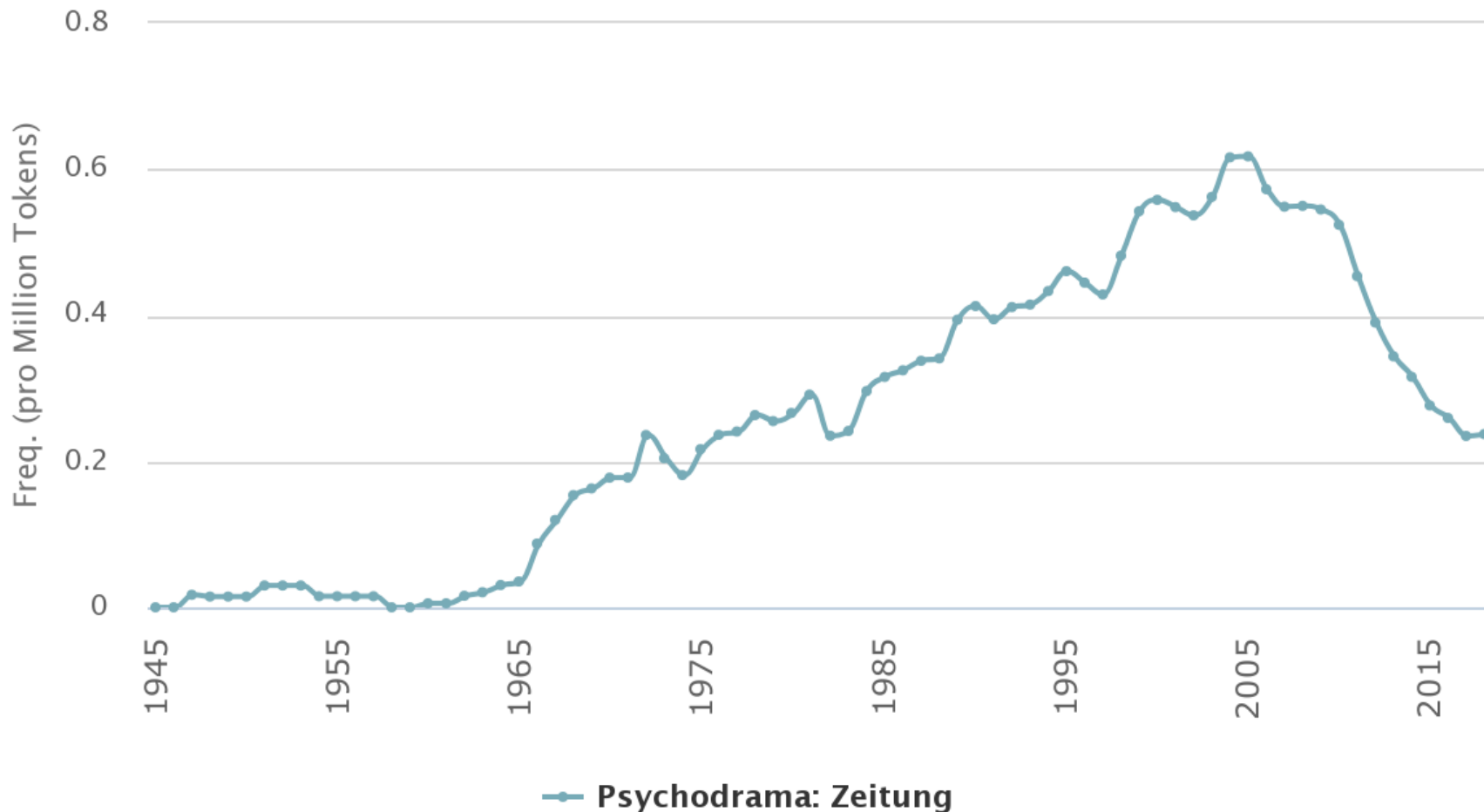
Bürgerversicherung - Verlaufskurve

Basis: DWDS-Zeitungskorpus (ab 1945)



Psychodrama – Verlaufskurve

Basis: DWDS-Zeitungskorpus (ab 1945)



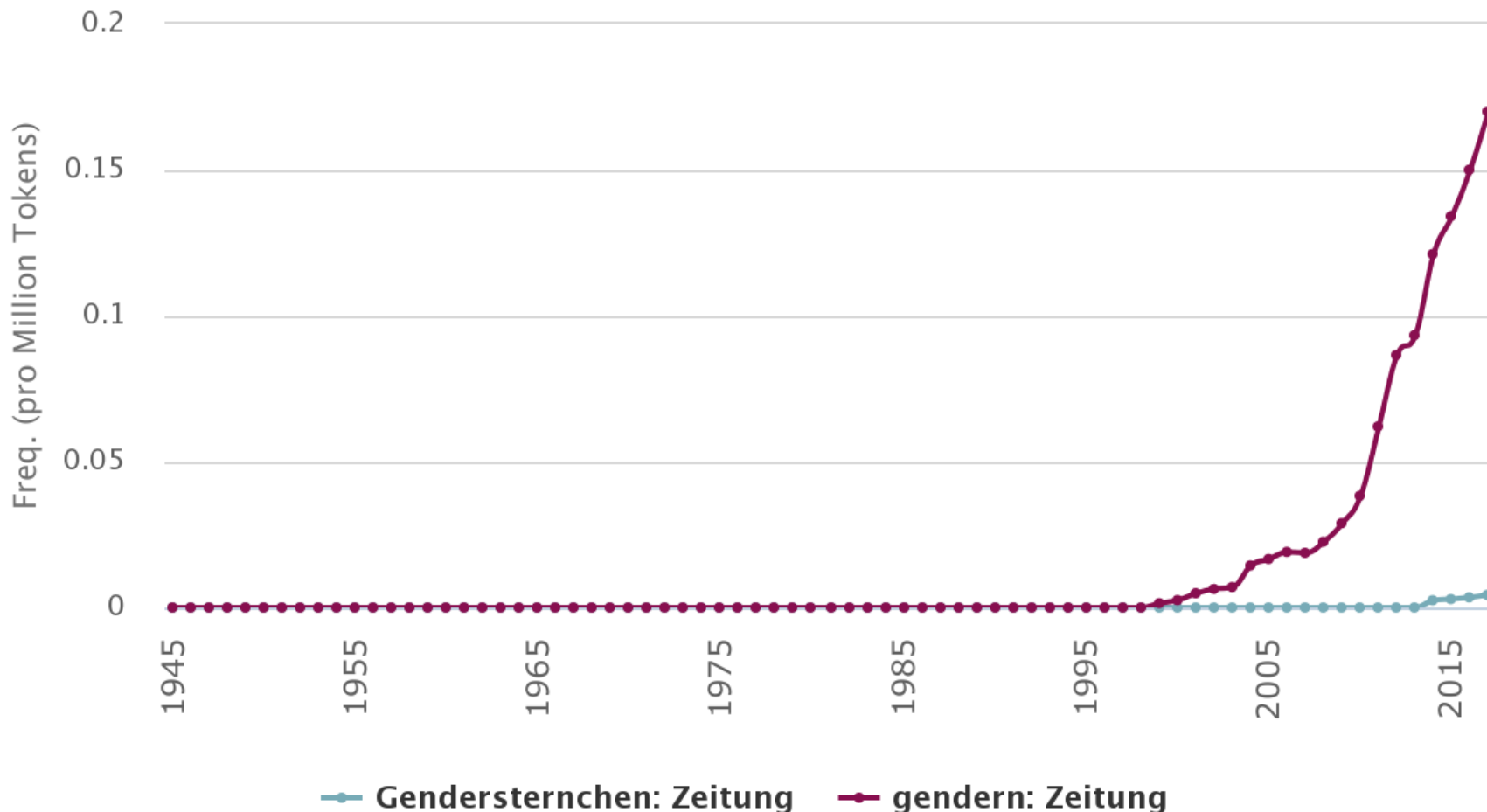
Comparison between words



berlin-brandenburgische
AKADEMIE DER WISSENSCHAFTEN

Gendersternchen · gendern – Verlaufskurve

Basis: DWDS-Zeitungskorpus (ab 1945)

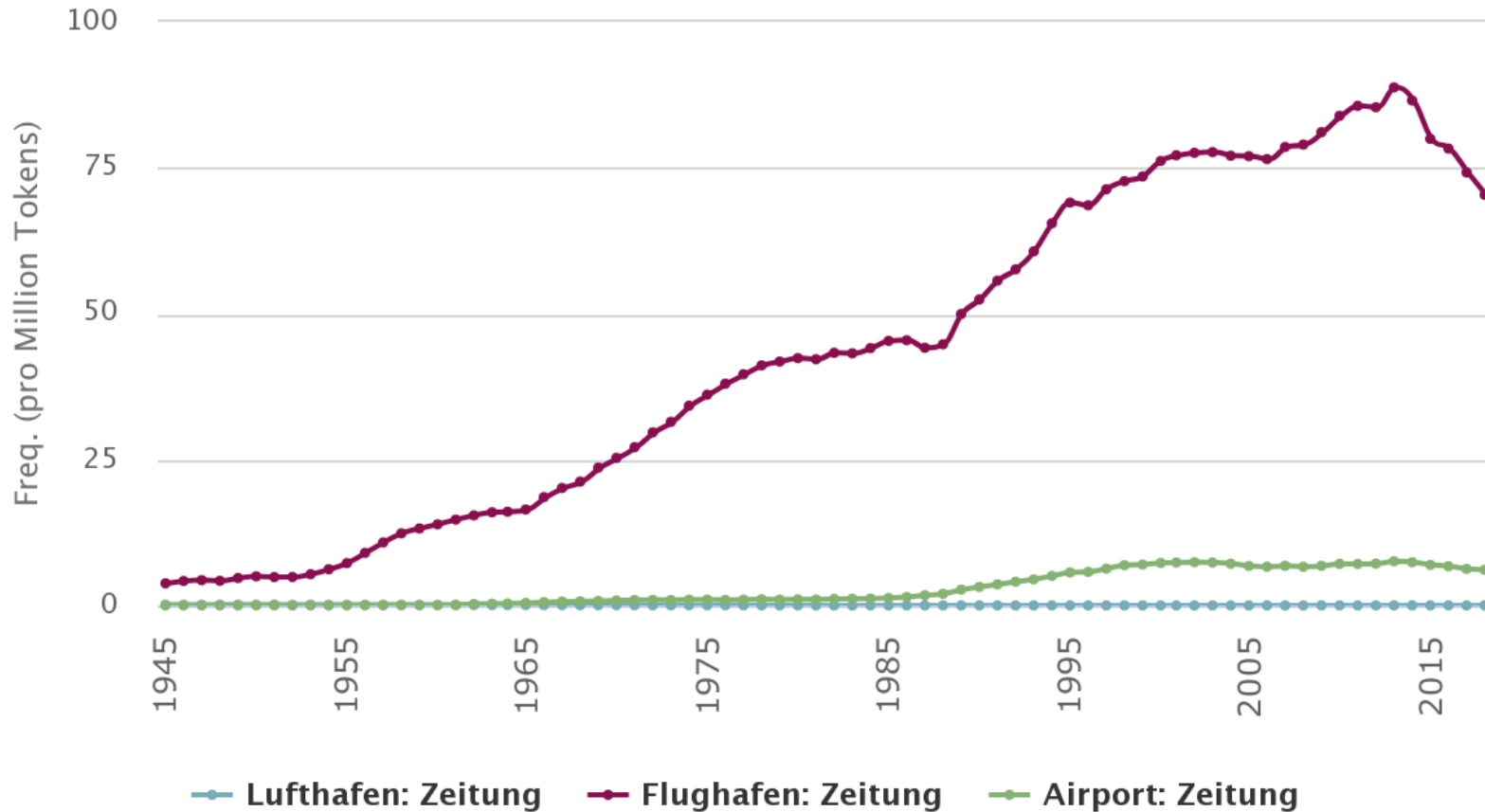


Vergleiche von Wortkarrieren



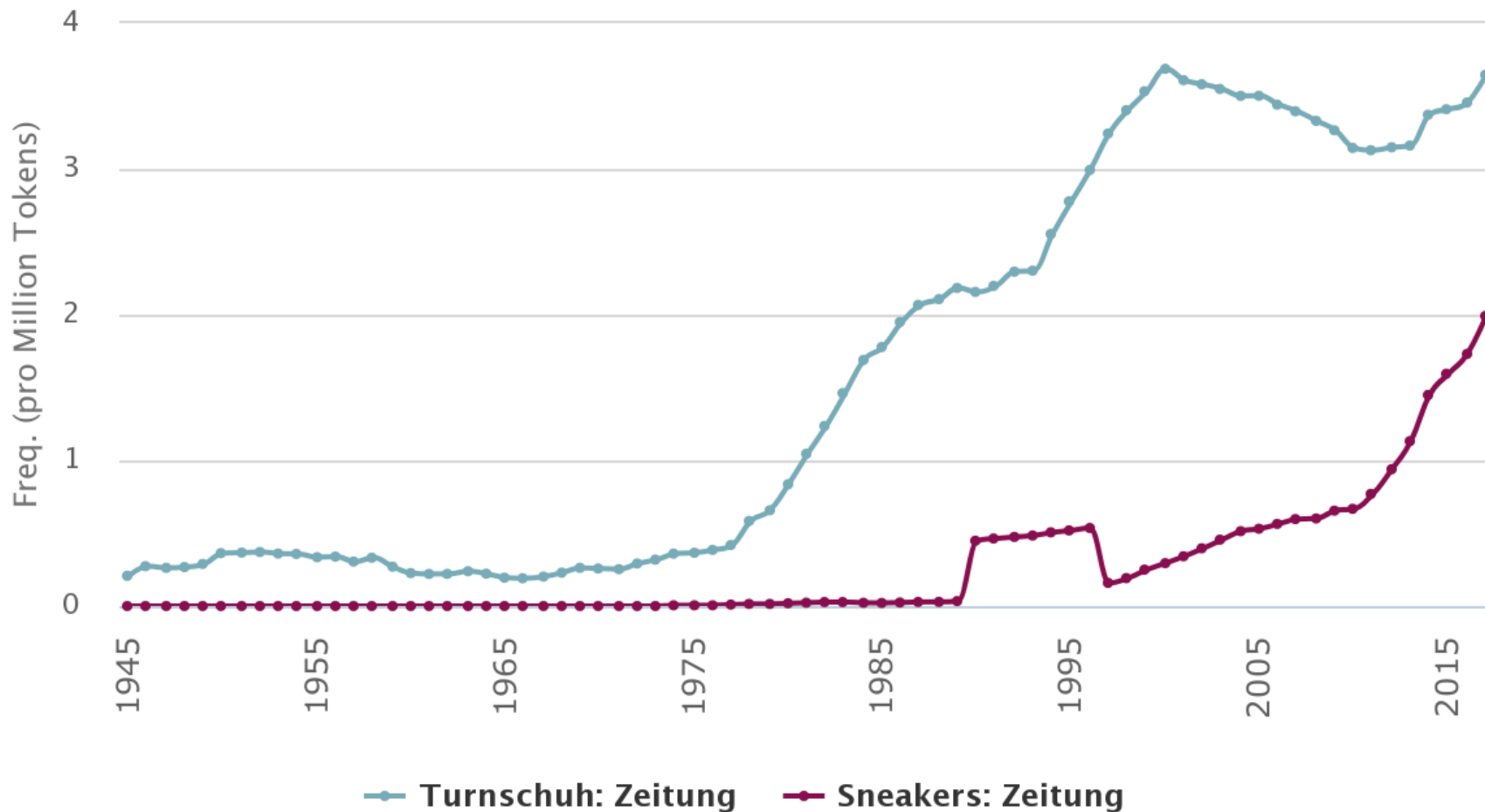
Lufthafen · Flughafen · Airport – Verlaufskurve

Basis: DWDS-Zeitungskorpus (ab 1945)



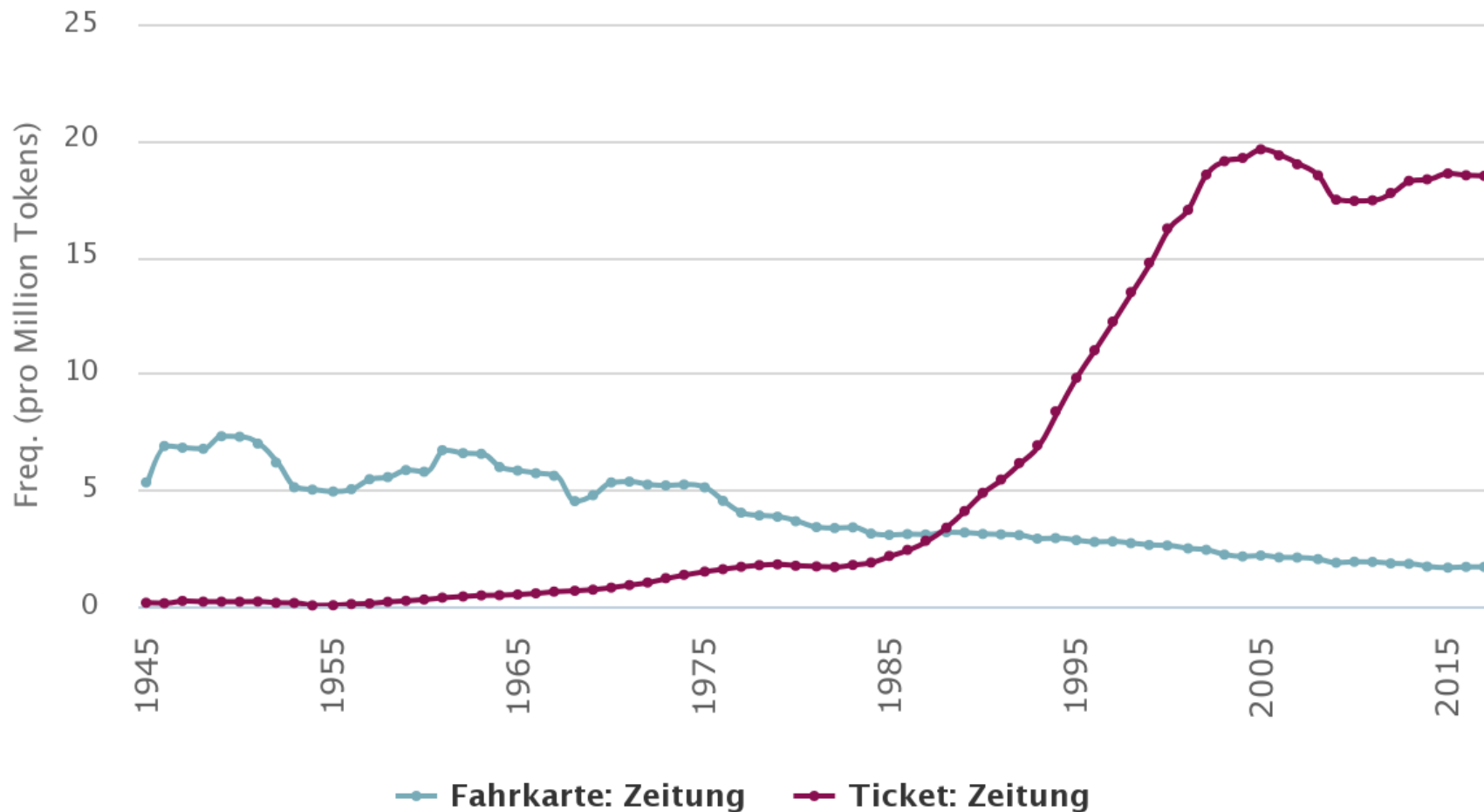
Turnschuh · Sneakers – Verlaufskurve

Basis: DWDS-Zeitungskorpus (ab 1945)



Fahrkarte · Ticket – Verlaufskurve

Basis: DWDS-Zeitungskorpus (ab 1945)



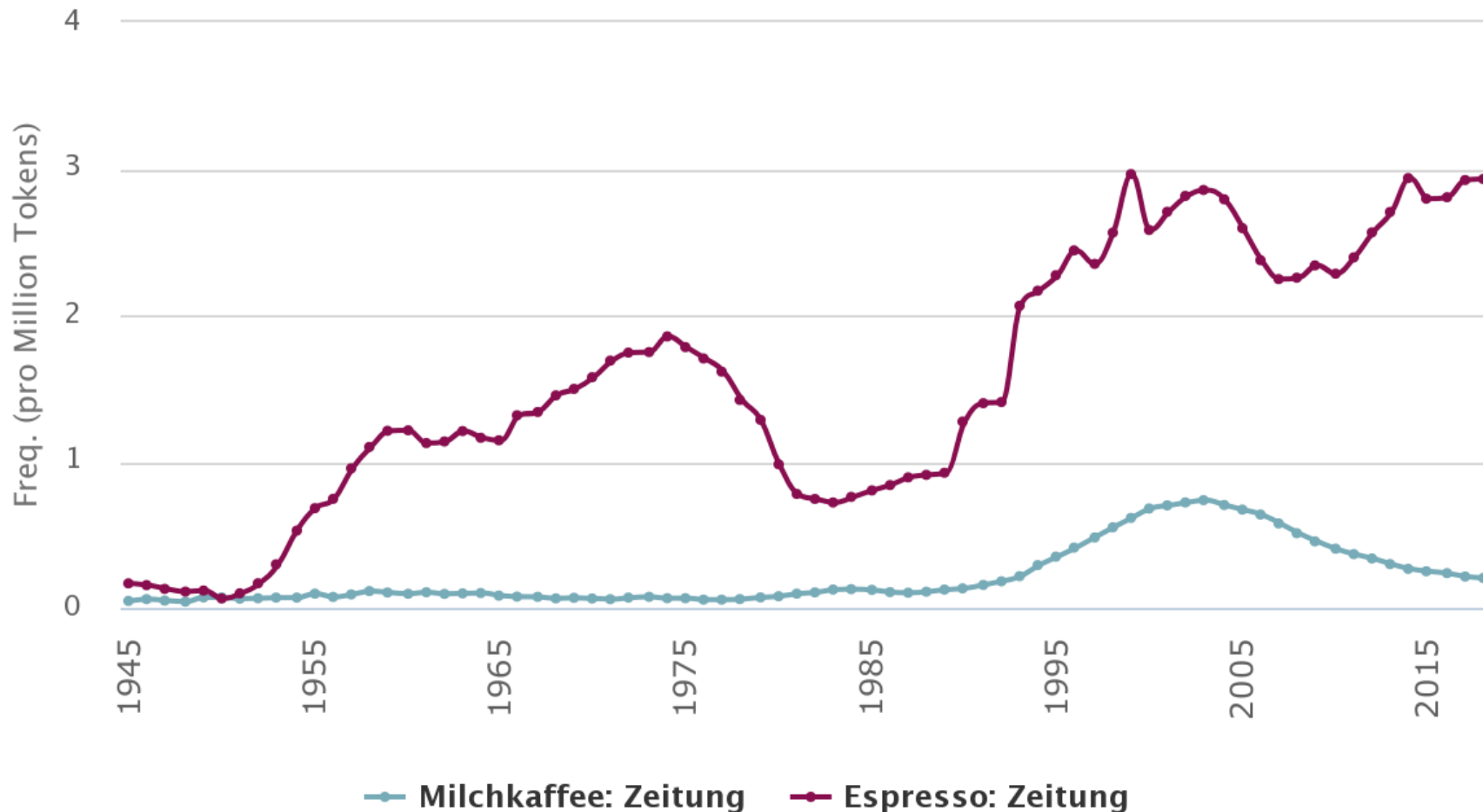
To sum up: lexicography in Germany in 2019

- General lexicography in Germany has found a new national centre with the Centre of Digital Lexicography (ZDL):
 - Historical dictionaries from ohG to enhG
 - nhG: DWDS: an aggregated dictionary platform that provides access to lexical information, corpora, word statistics as well as to legacy dictionaries (WDG, (parts of Duden, Wahrig) as well as Sanders and Grimm)
- IDS-Lexik department: monolingual and multilingual platform for specialised corpus-based lexicographic data,
- Deutscher Wortschatz (Leipzig) provides information about the German language since the mid 1990s
- Woerterbuchnetz (TCDH) provides a large variety of dialect dictionaries and legacy encyclopedias including Grimm and Krünitz
- Duden: the most visited (monolingual) dictionary platform for contemporary dictionary information

Any preferences?

Milchkaffee · Espresso – Verlaufskurve

Basis: DWDS-Zeitungskorpus (ab 1945)



Thank you - Muito obrigado

ZDL-Team at the Berlin-Brandenburg Academy of Sciences

- Research coordination: Wolfgang Klein, Alexander Geyken
- Project management: Isabel Fuhrmann
- Lexicography: Cyril Brosch, Maria Ermakova, Christina Grimm, Lothar Lemnitzer, Ralf Osterwinter, Anja Pfeiffer, Stefanie Reckenthaeler, Bernhard Roll, Joerg Schroeder, Michael Solf, Christiane Unger + 9 external lexicographers, incl. Renate Wahrig, Susanne Billes
- Corpora: Adrien Barbaresi, Matthias Boenig, Susanne Haaf, Marius Hug, Andreas Nolda, Markus Raulf, Christian Thomas
- IT and computational linguistics: Bryan Jurish, Rene Knaebel, Gregor Middell, Frank Wiegand, Kai Zimmer